

Online Art & Design Glossary

Utilizing Visual Images in a Multimedia Format
with Voice-Interpreted/Captioned ASL Videos

Paula Grevec
Julie Lindsay
Cathy Clarke
Simon Ting

Heather Smith
(ASL Signer)




Project Overview

Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium

Goal of the Project

- Design a series of art vocabulary tutorials as an online learning resource



Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium

Project Steps


- Created list of vocabulary words and developed definitions
- Text-only definitions do not enhance student understanding
- Limited visual examples added; too many examples can interfere with student creativity
- Signing was needed
- Planned to create DVD for student use
- Eventually converted DVD for online use

Video Production

Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium

Video Production Process

- Developed vocabulary
- A former MFA graduate student signed the vocabulary without audio
- Practiced and reviewed vocabulary weekly
- Used a consumer-grade video camera and began shooting video in a home studio environment weekly



Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium

Video Production Process (continued)

- Videotapes were given to a multimedia designer for further processing
- Students did not use the DVD that was produced
- Decided to convert the DVD for online use
- Students requested audio and captions to be included



Voice Interpreting

Voice Interpreting Process

- Met with instructor to discuss expectations and clarify vocabulary
- Analyzed each definition
- Created verbal descriptions to accurately represent signed vocabulary definitions
- Rehearsed interpretation
- Recorded spoken definition
- Recordings were given to multimedia designer to be transcribed and added to video



Voice Interpreting Challenges

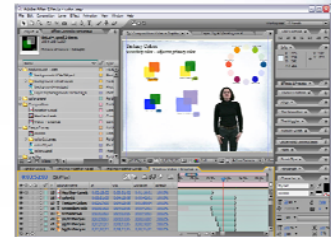
- Videotapes not developed with voicing/captioning as goal
- No written script as a guideline
- Verbally describing signed representations of visuals
- Accurate recording required numerous attempts



Multimedia Design

Multimedia Design Process (Phase 1)

- Received miniDV tapes from instructor
- Captured raw video
- Edited video using Adobe Premiere Pro
- Created graphics and artwork to serve as visual examples of vocabulary
- Merged graphics/artwork with video using Adobe After Effects



Multimedia Design Process (Phase 1) (continued)

- Produced series of DVD's
- Result was a set of six interactive multimedia sign language tutorials *without* audio/captions



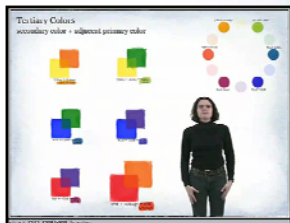
Multimedia Design Process (Phase 2)

- Encoded videos to be streamed online
- Streaming Quicktime movies
- Developed DVD-like interface for the web
- Result was web-based interactive sign language videos *without* audio/captions



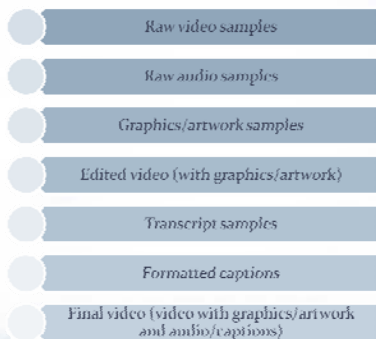
Multimedia Design Process (Phase 3)

- Received audio files from interpreter
- Edited audio tracks and merged with video
- Created text transcript of audio
- Synchronized transcript with audio/video to create captions
- Result was interactive multimedia sign language tutorials



Project Demonstration

Demonstration of Project Process

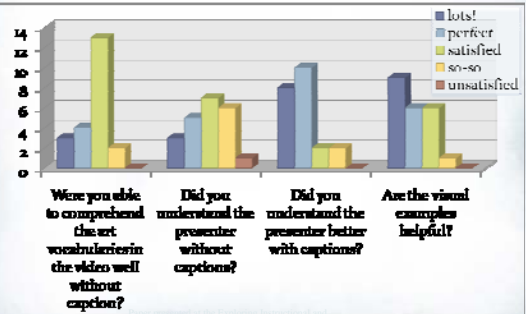


Classroom Tryout/Pilot

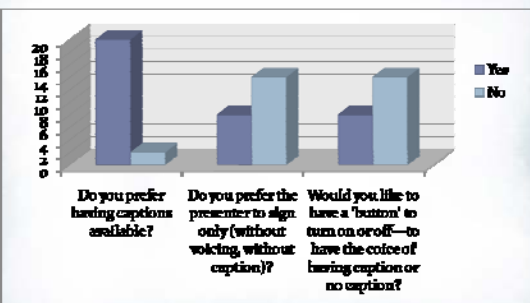
Survey Questions

Survey Questions (N= 22 students)					
	lots!	perfect	satisfied	so-so	unsatisfied
Were you able to comprehend the art vocabularies in the video well without caption?	3	4	13	2	0
Did you understand the presenter without captions?	3	5	7	6	1
Did you understand the presenter better with caption?	8	10	2	2	0
Are the visual examples helpful?	9	6	6	1	0
Do you prefer having captions available?	Yes	No			
Do you prefer the presenter to sign only (without voicing, without caption)?	20	2			
Would you like to have a 'button' to turn on or off—to have the choice of having caption or no caption?	8	14			
Do you need to have audio (voicing) included in the video?	20	2			
Do you need to have audio (voicing) included in the video?	8	14			

Scale Questions



Yes/No Questions



Technical Issues

Technical Issues Encountered

- Mac/PC incompatibilities
 - Internet Explorer only supports PC, not Mac
 - Safari is buggy
 - Partial Solution: design for Firefox, which is stable on both platforms
- Use SMIL to package video and captions
- Technical questions?



Questions?